

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 11

**Artikel:** Hichtoire de tcheusse ! : (patois de la vallée de Delémont)  
**Autor:** Montavon, Alvin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232533>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

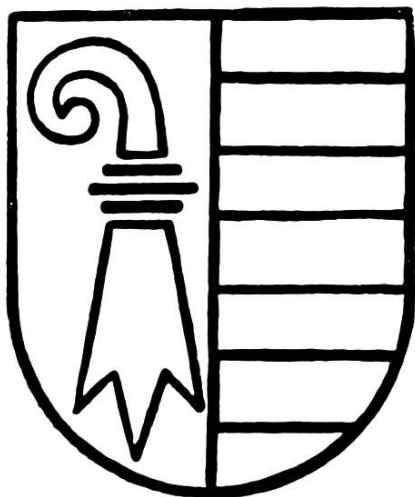
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Hichtoire de tcheusse !

*(Patois de la vallée de Delémont)*

En voici enne que m'â aiyu raiconté pè le Chire Henri Christe, le véye mairtchâ de Corban.

Ai s'âdgeâ d'în djuene hanne de Corrindlîn, y ne veux'pevos dire son nom. Mairiè d'â enne dijenne d'années, aivô enne fanne qu'aivait îñ pô des sous, comme en dit tchie nos, ai n'aivîn'pe d'afain, malheureusement.

In bé djo ai dié en sai fanne :

— Ce t'é d'aiccoe, Agatte, y ainmerô bîn poire lai patente de tcheusse ç't'herbâ, ai y en é djé 4 de Corrindlîn que l'aint pris, que ne sont pe che bîn piécis que nos, aipeu y seus îñ bon tirou, tele sait bîn !

— Ecoute, Pierre, ce çoli te fait piaigi, moi y seus bîn d'aiccoe, çâ toi que sais, fais comme te l'entend !

Çoli fait que le Pierre ne peurdgé pe son temps. Ai l'aitcheté îñ fusi, îñ tchîn de tcheusse, enne gibcière, ai peu ai demaindé lai patente.

Voici que le premie djo d'lai tcheusse airrivé. Les quaitres âtres tcheussous di vlaidge demaindennent â Pierre s'ai vlai faire équipe aivô loue, mains ai ne feu'pe d'aiccoe, ai réponjé qu'ai l'ainmait meu allè to de pai lu !

Aipré aivoi dit adieu en son Agatte, ai pairté aivô son tchîn d'lai sens di Violat. Airrivé â fond dlai côte de Rbeuvlie, voili que son tchîn yeuvé îñ bé gros tcheuvreu, îñ bock, que monté lai côte po redéchendre chu Tchoindez. Le Pierre pensé que le tcheuvreu v'lai rmonté d'lâtre sens chu Vellerat, ai peu qu'ait redéchendrait chu Tchaition, se diridgé contre le Montchabeux po aittendre lai tcheusse.

Comme çoli allè long, note Pierre enyevé son rucksac qu'était bîn gairni ai peu bîn poisain, maindgé bîn, boyé bîn, aipré aivoi nonné, ai pendé son rucksac en îñ petét saipelais en lai rive de lai côte.

Tot d'în cô, ai l'ôyé son tchîn qu'ai-boyait en déchendaint lai côte de Vellerat ai peu que veniait droit chu Tchaition, comme ai l'aivait prévu. Note Pierre allé donc se piaici îñ pô pu loin dô îñ gros saipîn, en laichaint sai gibcière pendu â saipelais.

Comme le tchîn aipprethait, note Pierre se préparé po tirie. Tot d'în cô, ai voyé quéque tchese que boudgeait dô le saipelais voué était pendu son rucksac, ai l'était chûr que s'était son tcheuvreu. Sains pu aittendre ai visé, tiré, ai peu ai voyé qu'lai bête était tchoi. Ai se boté ai ritté po raiméssè son tcheuvreu, mains è feut tot écâmi en voyaint que c'était sai gibcière qu'était tchoi. Ai l'aivait tirie chu

### Saivins-vos

que câ l'André ai Dlémont que vend des hayons, que sont bîn en lu, vos peuvent y'i djâsè patois, ait veut vos compoïre aipeu c'ai ne peupe vos répondre comme ai fâ, ai veut s'entirie po que vos le compreniezchîn aichbîn

## Chez André, Confection

Delémont

Téléphone (066) 2 24 69

son rucksac que son tchîn faisait ai brâlè, sentaint sai nonne dedains !

Ci pôre hanne, tient ai voiyé son rucksac qu'était tot baitin neu, poichai comme enne étyemouere, ai v'nié quâsi fô.

Comme ai n'ôgeait rentré de djo en l'hôta, ai l'aattendé lai neut, po qu'en feuche tyitte de voi lai goiye qu'ait porté à dos !

Airrivè en l'hôta tot capou, son Agatte y'i demaindé s'ai l'aivait fait boenne tcheusse.

— Ma foi nian, qu'ai y'i répongé, mains te peux être contente, poche que y ai aiyu enne rude tchaince...

— Qué tchaince é t'aiyu ? y'i demaindé l'Agatte.

Aipré y aivoi raicontè sai farce, y'i répongé :

— Ma foi, ô y ait aiyu enne rude tchaince, pense te voi in pô, s'y aivô inco aiyu mai gibcière â dos tient y ai tirie, y étô fotu !

*Alvin Montavon.*

### Lai dgenâtche <sup>1</sup>

*Patois de St-Ursanne (légende)*

E y aivaît enne fois in bouëbe de Sînt-Ouéchanne <sup>2</sup> qu'œut les envies de mouennê fête <sup>3</sup> an enne belle djuêne baîchate <sup>4</sup> qu'était veni demouérê an lai Velle dâs les velles de lai <sup>5</sup>. Elle aivaît des béis œûyes, bieûs cman des œûyes de tchait <sup>6</sup>. Dâs qu'elle ne diét pe dâs laivoué elle veniaît, elle feut piédie <sup>7</sup> cman servainte tchie le Prévôt. C'était â paitchi-fœûs <sup>8</sup> de l'année que les graibeusses <sup>9</sup> di Doubs crevenn'tutes, que les raites roêugienn' les prês djunque és raicenattes <sup>10</sup> et que les taivins <sup>11</sup> dévouèrenn les roudges-bêtes <sup>12</sup>.

Les doux djuênes dgens convenienn' de se mairiê an lai Sînt-Maitchîn <sup>13</sup>. Le bouëbe, in bon vâlat, feut botê ciaivie <sup>14</sup>. E ne trinné pe <sup>15</sup> d'être ébâbi de remairtiê que l'étraindge <sup>16</sup> ne praitchaît que le soi o tiaind que le temps était noi cman enne moure.

In duemouenne lai vâprée qu'ès s'é-tînt allès brelandê <sup>17</sup> contre le Mœulîn des Laivous <sup>18</sup>, et que le cie <sup>19</sup> était tchairdgie, le soroille <sup>20</sup> allé yure <sup>21</sup> tot d'in côm. Le bouëbe feut rudement écâmi <sup>22</sup> de vouère que sai fiaincie n'aivait pe d'ailombre <sup>23</sup>. E fesét vite in grôs singne de croux et peus ne fesét pus cabas <sup>24</sup> d'aivô lai baîchate. Cetée-ci beilli in heûlè, grimpé le djuêne bouëbe, yi traiyé <sup>25</sup> in tchoupet <sup>26</sup> de poi, et peus le boussé dains lai revière.

De lai tchaince que cetu-ci saivaît noie <sup>27</sup>, è reveniét bîn soie <sup>28</sup> chus lai rive. Lai dgenâtche <sup>29</sup>, c'en était enne, s'était évadenée <sup>30</sup>. An trovon dains son yét <sup>31</sup> lai Ciê de Salomon <sup>32</sup>.

<sup>1</sup> La sorcière ; <sup>2</sup> St-Ursanne ; <sup>3</sup> de courtiser ; <sup>4</sup> jeune fille ; <sup>5</sup> depuis les lieux éloignés ; <sup>6</sup> myosotis ; <sup>7</sup> engagée ; <sup>8</sup> au partir dehors : au printemps ; <sup>9</sup> les écrevisses ; <sup>10</sup> petites racines ; <sup>11</sup> les taons ; <sup>12</sup> ici, les bêtes à cornes ; <sup>13</sup> la St-Martin ; <sup>14</sup> sacristain ; <sup>15</sup> il ne tarde pas ; <sup>16</sup> l'étrangère ; <sup>17</sup> ici, se promener ; <sup>18</sup> Moulin des Lavois ; <sup>19</sup> ciel ; <sup>20</sup> soleil ; <sup>21</sup> luire ; <sup>22</sup> stupéfait ; <sup>23</sup> ombre ; <sup>24</sup> ne donna plus le bras ; <sup>25</sup> tira, arracha, « traya » ; <sup>26</sup> une touffe (de cheveux) ; <sup>27</sup> ou *naidgie*, nager ; <sup>28</sup> bien aisément ; <sup>29</sup> sorcière ; <sup>30</sup> enfuie ; <sup>31</sup> dans son lit ; <sup>32</sup> la Clef (ou Clavicule) de Salomon était un grimoire.

*Jules Surdez.*

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

*recueillis par Jules Surdez (Suite)*

É fôlé dé mée chervon pa dé cho-tête.

*Les feuilles de mars ne servent pas de litière (la gelée les détruira).*

Plodze dé mée rin o bën déjêe.

*Pluie de mars rend le bien (la terre) désert.*

Can mée ron é pon, avrile é j'apon.  
*Quand mars rompt les ponts (de glace), avril les relie (il y aura retour de froid).*